

## Table des matières

Introduction .....9

Agnès Whitfield  
UNIVERSITÉ YORK

### PREMIÈRE PARTIE

#### *Bonheur d'occasion* : Premiers parcours

Dans le froid de la poudrerie : Hannah Josephson et  
la traduction américaine de *Bonheur d'occasion* ..... 39

Agnès Whitfield  
UNIVERSITÉ YORK

Une occasion de bonheur : le prix Femina de 1947 ..... 61

Margot Irvine  
UNIVERSITÉ DE GUELPH

*Bonheur d'occasion* en Slovaquie ..... 71

Zuzana Malinovská  
UNIVERSITÉ DE PREŠOV

A Poetics of Omissions or Omission of the Poetic?  
Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion* in Swedish..... 87

Cecilia Alvstad  
UNIVERSITY OF OSLO, UNIVERSITY OF GOTHENBURG

*Blikkfloyten* : Caro Olden et la traduction norvégienne  
de *Bonheur d'occasion* ..... 123

Bente Christensen  
UNIVERSITÉ D'OSLO

## DEUXIÈME PARTIE

### *Bonheur d'occasion* à l'aune du communisme

La rencontre de deux écrivaines : Gabrielle Roy et  
Elvira Bogdan, la voix roumaine de l'auteure canadienne.. 137

Rodica Dimitriu

UNIVERSITÉ ALEXANDRU IOAN CUZA

Quelques observations sur la traduction russe  
de *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy ..... 159

Anna Bednarczyk

UNIVERSITÉ DE ŁÓDŹ

Bonheur de lire? *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy  
en tchèque ..... 169

Jovanka Šotolová

UNIVERSITÉ CHARLES DE PRAGUE

*Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy : la traduction  
lituanienne des noms propres ..... 187

Regina Kvašytė et Genovaitė Kačiuškienė

UNIVERSITÉ DE ŠIAULIAI

## TROISIÈME PARTIE

### *Bonheur d'occasion* : Traversées interrompues et dialogues nouveaux

La fortune de Gabrielle Roy dans le monde germanophone :  
un chemin *sui generis* qui fait l'impasse sur *Bonheur*  
*d'occasion* ..... 197

Chiara Bignamini

UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3

Gabrielle Roy et la Pologne : raisons d'une absence ..... 229

Elżbieta Skibińska

UNIVERSITÉ DE WROCLAW

'They're Not Our Folks, Are They?':  
Central and Eastern Europeans and *The Tin Flute* ..... 245

Dana Patrascu-Kingsley

UNIVERSITY OF TORONTO

*Bonheur d'occasion*, l'intertextualité et les œuvres  
de Reinaldo Arenas ..... 259

Michael G. Paulson  
UNIVERSITÉ DE MIAMI

The Interlocution between Two (National) Solitudes:  
The Border within the Nation in Gabrielle Roy's *Bonheur  
d'occasion* and Qiongqiong Yuan's *Jinshengyuan*. . . . . 271

Bennett Yu-Hsiang Fu  
NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY

## QUATRIÈME PARTIE

### *Two Solitudes* : Lectures transnationales

*Two Solitudes*: Writing a French Novel in English:  
The Aesthetics of Minority Literature ..... 289

Madelena Gonzalez  
UNIVERSITÉ D'AVIGNON

The Coming of Age in Translation: *Two Solitudes*  
in the Czecho-Slovak Context. . . . . 311

Klára Kolinská  
MASARYK UNIVERSITY

Hugh MacLennan's *Two Solitudes* in Estonian:  
Its Sociopolitical and Cultural Message  
for Estonian Society ..... 325

Tiina Aunin  
TALLINN UNIVERSITY

Translating Silence: *Two Solitudes* in Estonia(n) . . . . . 337

Reet Sool  
UNIVERSITY OF TARTU

Collaborateurs et collaboratrices / Contributors ..... 349